

SARAMAGO

Un Nobel: tante lingue

a cura di
Guia Boni



UniorPress
Napoli 2026



UniorPress

Via Nuova Marina, 59 - 80133, Napoli

uniorpress@unior.it

ISBN 978-88-6719-377-6



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License

INDICE

<i>A mo' di introduzione</i>	7
Anna Cerbo	
<i>Sulla poesia di José Saramago</i>	11
Apollonia Striano	
<i>Sulla ricezione editoriale e critica di José Saramago in Italia</i>	27
Teresa Agovino	
<i>Saramago e Loro. La ricezione italiana attraverso il film di Sorrentino</i>	47
Tiziana Pangrazi	
<i>Azio Corghi interprete musicale di José Saramago: l'esempio di Blimunda</i>	67
Andrea F. De Carlo	
<i>«Un bravo scrittore, peccato sia comunista». Sulla ricezione di José Saramago in Polonia</i>	81
Serena Fusco	
<i>Quale comunità? Letture anglofone di José Saramago tra politica e letteratura</i>	99
Camelia Sanda Dragomir	
<i>Qualche riflessione sulla traduzione di Ensaio sobre a cegueira in romeno e italiano</i>	121

Indice

Monica Ruocco

*Da Ensaio sobre a cegueira a Al-‘Ama’: l’eco di Saramago
nella narrativa araba contemporanea.....* 147

Guia Boni

Traduzione come resistenza: Saramago e Colette..... 167

Le traduzioni di José Saramago..... 185

Le traduzioni di José Saramago

a cura di GUIA BONI

AUTORE	TITOLO	EDITORE	ANNO TRAD.	GENERE
REMARQUE Erich-Maria	<i>A centelha de vida</i>	Europa-América	1955	romanzo
KIRST Hans Hellmut	8/15 <i>A caserna</i>	Europa-América	1956	romanzo
KIRST Hans Hellmut	8/15 <i>A guerra</i>	Europa-América	1956 1963	romanzo
O'FLAHERTY Liam	<i>O denunciante</i>	Europa-América	1957	romanzo
KIRST Hans Hellmut	8/15 <i>A derrota</i>	Europa-América	1957	romanzo
MOCH Jules	<i>Depoimento de um so- cialista francês</i>	Europa-América	1957	saggio
GARNIER Christine	<i>Uma mulher em Berlim</i>	Europa-América	1957	romanzo
GIBEAU Yves	<i>A meta</i>	Europa-América	1957 1972	romanzo
KIRST Hans Hellmut	<i>Deus dorme em Masúria</i>	Europa-América	1958	romanzo
COLETTE	<i>Gigi</i>	Estúdios Cor	1958 1964	romanzo
		A Sangue Frio	2012	
ROY Jules	<i>A mulher infiel</i>	Estúdios Cor	1959	romanzo
REISS Françoise	<i>A vida de Nijinsky</i>	Estúdios Cor	1958	biografia
ROY Jules	<i>O navegador</i>	Estúdios Cor	1959	romanzo

LAGERKVIST Pär	<i>A Sibila</i>	Estúdios Cor	1959	romanzo
CHASTENET Jacques	<i>A vida de Isabel I de Inglaterra</i>	Estúdios Cor	1959	biografia
POURTALES Guy de	<i>A vida de Liszt</i>	Estúdios Cor	1959	biografia
TOLSTOI Leão	<i>Ana Karenine</i>	Estúdios Cor	1959	romanzo
	<i>Ana Karenine</i>	Círculo de Leitores	1969 1971	
	<i>Anna Karénina</i>	Porto Ed.	2023	
COLETTE	<i>Chéri e o fim de Chéri</i>	Estúdios Cor	1960	romanzo
		Contexto	1988	
		Presença	2009	
		Porto ed.	2025	
CASSOU Jean	<i>Panorama das artes plásticas</i>	Estúdios Cor	1962	saggio
AUDISIO Gabriel	<i>A vida de Harun Al-Rachid</i>	Estúdios Cor	1965	biografia
MAUPASSANT Guy de	<i>Mademoiselle Fifi: Contos da galinbola</i>	Estúdios Cor	1965	racconto
		Relógio D'Água	2012	
BONNARD André	<i>A civilização grega vol. 1</i>	Estúdios Cor	1966	saggio
		edições 70 vol. único	2007	
BONNARD André	<i>A civilização grega vol. 2</i>	Estúdios Cor	1966 1968	saggio
BONNARD André	<i>A civilização grega vol. 3</i>	Estúdios Cor	1966 1968	saggio
BAUDELAIRE Charles	<i>Os paraísos artificiais</i>	Estampa	1971 1972 1978 1988	saggio
1974				
RIVOLUZIONE DEI GAROFANI				
PRANOV Ivan	<i>A agricultura búlgara na época actual</i>	Estampa	1976	saggio

Le traduzioni di José Saramago

FRÉMONTIER Jacques	<i>Portugal: os pontos no ii</i>	Moraes	1976	saggio
JIVKOV Todor	<i>Obras escolhidas – vol. 1: A unidade popular na luta pelo socialismo</i>	Estampa	1976	saggio
LAZUTKINE E.	<i>O socialismo e a riqueza</i>	Estampa	1976	saggio
PALMIER Jean-Michel	<i>Lenine, a arte e a revolução</i>	Moraes	1976	saggio
MOSKVICOV L.	<i>Teoria da desideologização: ilusões e realidade</i>	Estampa	1976	saggio
FAJON Etienne	<i>Comunistas socialistas: a união é um combate</i>	Moraes	1976	saggio
AA.VV.	<i>Contos polacos</i>	Estampa	1977	racconti
GUICHIANI Germain	<i>O sistema de organização e gestão socialista: Análise crítica das teorias capitalistas de gestão, vol. 2</i>	Moraes	1977	saggio
BALIBAR Étienne	<i>Sobre a ditadura do proletariado</i>	Moraes	1977	saggio
MACCIO Charles	<i>Para uma educação da liberdade</i>	Moraes	1977	saggio
AA.VV.	<i>A escola e a sociedade</i>	Estampa	1977	saggio
GRISONI Dominique	<i>Políticas da filosofia: Châtelet, Derrida, Foucault, Lyotard e Serres</i>	Moraes	1977	saggi
RICHARD Michel	<i>A psicologia e os seus domínios: de Freud a Lacan</i>	Moraes	1977	saggio
POULANTZAS Nikos	<i>O estado, o poder, o socialismo</i>	Moraes	1978	saggio
POULANTZAS Nikos (a cura di)	<i>A crise do estado</i>	Moraes	1978	saggi
RICHARD Michel	<i>As grandes correntes do pensamento contemporâneo</i>	Moraes	1978	saggi

Guia Boni

BERTAUX Daniel	<i>Destínos pessoais e estrutura de classe</i>	Moraes	1978	saggio
PIATON Georges	<i>Educação e socialização: elementos de psicologia da educação</i>	Moraes	1979	saggio
JIVKOV Todor	<i>Obras escolhidas – vol. 3: O partido comunista na sociedade socialista</i>	Estampa	1979	saggi
ROUMAIN Jacques	<i>Governadores do orvalho</i>	Caminho	1979	romanzo
OYONO Ferdinand	<i>O velho preto e a medalha</i>	Caminho	1979	romanzo
HEGEL	<i>A sociedade civil burguesa</i>	Estampa	1979	saggio
LONGUET Robert-Jean	<i>No coração da Europa... “Primavera” ou “outono” de Praga</i>	Agência da Imprensa Orbis	1979	saggio
BAYER Raymond	<i>História da estética</i>	Estampa	1979	saggio
DIAZ PLAJA Fernando	<i>História da Espanha</i>	Estampa	1979	saggio
PIÑERO Juan Bautista	<i>A viagem nua</i>	Estampa	1979	romanzo
DUBY Georges	<i>O tempo das catedrais: a arte e a sociedade 980-1420</i>	Estampa	1979 1983 1992 1993	saggio
FOCILLON Henri	<i>Arte do Ocidente: a Idade Média Românica e Gótica</i>	Estampa	1980 1993	saggio
HONORÉ Serge	<i>Os pais e a escola: uma colaboração necessária</i>	Moraes	1980	saggio
ZIERER Otto	<i>História da Alemanha</i>	Círculo de Leitores	1980	saggio
JIVKOV Todor	<i>Trabalho e economia, progresso e bem-estar</i>	Estampa	1980	saggio
OYONO Ferdinand	<i>Uma vida de Boy</i>	Caminho	1981	romanzo
OUSMANE	<i>O Harmatão</i>	Caminho	1983	romanzo

Le traduzioni di José Saramago

Sembene			1988	
BETI Mongo	<i>Remember Ruben: Romance de um povo africano em luta</i>	Caminho	1983 1988	romanzo
HIKMET Nazim	<i>Os românticos</i>	Caminho	1985 1987	romanzo